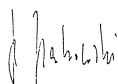


tyczną, późniejszej z not, w których Umawiające się Strony informują się wzajemnie o wypełnieniu krajowych wymogów koniecznych dla wejścia umowy w życie.

2. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może ją wypowiedzieć w drodze notyfikacji. W takim wypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania notyfikacji przez drugą Umawiającą się Stronę.

SPORZĄDZONO w Kiszyniowie dnia 22 października 2003 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, mołdowskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności w interpretacji postanowień niniejszej umowy, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Mołdowy

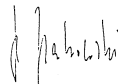


diplomatic channels, by which the Contracting Parties inform each other of the fulfilment of national requirements necessary for the Agreement to enter into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Any Contracting Party by way of notification may denounce it. In such a case it shall cease to be in force after three months from the date of receipt of the notification by the other Contracting Party.

DONE in Kishinov on October 22 2003 in two originals, each in the Polish, Moldavian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of differences in interpretation of the provisions of this Agreement, the English language text shall prevail.

On behalf of the
Government
of the Republic of Poland



On behalf of the
Government
of the Republic of Moldova



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 9 czerwca 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

2303

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 16 sierpnia 2004 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdowy o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innego rodzaju przestępczości, podpisanej w Kiszyniowie dnia 22 października 2003 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 9 czerwca 2004 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdowy o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innego rodzaju przestępczości, podpisaną w Kiszyniowie dnia 22 października 2003 r.

Zgodnie z artykułem 15 ustęp 1 umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa weszła w życie dnia 26 lipca 2004 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*